

APRESENTAÇÃO

É com grande satisfação que apresentamos o segundo número da revista PANDAEMONIUM GERMANICUM, que se propõe a ser um veículo de intercâmbio e de debates com a comunidade acadêmica no âmbito dos estudos germânicos.

O nome da revista inspirou-se em uma peça teatral de Jakob Michael Reinhold Lenz, como já foi esclarecido na apresentação do número inaugural.

Enquanto o número anterior apresentou trabalhos unicamente de colegas da USP, a saber, das Áreas de Alemão, Inglês e Língua Portuguesa, contamos, no presente número, também com a contribuição de artigos de colegas de outras universidades brasileiras e estrangeiras, redigidos em português, alemão e inglês.

A parte dedicada à literatura inicia-se com as palestras proferidas durante a XI Semana de Literatura Alemã (1997), evento promovido anualmente no mês de setembro na Área de Alemão. Essas palestras versaram sobre o tema *O olhar alemão sobre o Brasil*. A Semana culminou em uma mesa-redonda sobre a *Estética do Futebol: Brasil vs. Alemanha*, com uma conferência do professor Hans Ulrich Gumbrecht, da Universidade de Stanford, e o debate com colegas das Áreas de Literatura Brasileira e Letras Clássicas. Seguem-se uma entrevista com Wilhelm Voßkamp, professor visitante da Área de Alemão em 1997, um artigo que trata do conceito de vanguarda e um artigo de literatura comparada.

A parte dedicada à língua apresenta, inicialmente, três contribuições relacionadas com as teses de doutoramento defendidas em 1996/97 por docentes da Área de Alemão: Provérbios no texto, Tempos verbais e Verbos de conexão. Em seguida, dois estudantes da graduação do programa de iniciação científica apresentam resultados

parciais de um projeto de pesquisa sobre verbos de transporte. Temos um artigo que aborda questões semióticas, um sobre estereótipos e o último sobre o papel do alemão na União Européia.

Na parte referente à tradução, temos um artigo sobre teorias da tradução, e outro, que aborda questões da tradução do médio alto-alemão. Contamos, ainda, com uma resenha sobre um livro de literatura e duas sobre livros de lingüística.

Pela revisão dos textos em inglês, agradecemos aos colegas John Milton e Marina McRae, da Área de Inglês.

A revista está aberta para contribuições de colegas de instituições brasileiras e do exterior, sendo bem-vinda, inclusive, a participação de pós-graduandos. Todos os artigos submetidos passarão pelo crivo de dois especialistas. Os textos poderão ser redigidos em alemão, português, inglês, francês ou espanhol.

Os editores

GELITWORT

Wir freuen uns, unseren Lesern das zweite Heft der Zeitschrift PANDAEMONIUM GERMANICUM vorstellen zu können, die sich als Forum des akademischen Austauschs und der wissenschaftlichen Diskussion auf dem Gebiet der Germanistik versteht.

Der Name der Zeitschrift ist einem Theaterstück von Jakob Michael Reinhold Lenz entnommen, wie schon im ersten Heft dargestellt wurde.

Während in der vorigen Nummer nur Arbeiten von Kollegen der Universität São Paulo aus den Instituten für Deutsch, Englisch und Portugiesisch vorgestellt wurden, haben zu diesem Heft auch Kollegen von anderen brasilianischen und ausländischen Universitäten Artikel in portugiesischer, deutscher und englischer Sprache beigetragen.

Der Schwerpunkt des Literaturteils sind die Beiträge der XI. Woche für Deutsche Literatur (1997) – einer alljährlich im September stattfindenden Veranstaltung des Instituts für Deutsch –, deren Thema diesmal *Der deutsche Blick auf Brasilien* war. Höhepunkt war die Podiumsdiskussion *Ästhetik des Fußballs: Deutschland vs. Brasilien* mit Hans Ulrich Gumbrecht (Universität Stanford) und Kollegen der Institute für Brasilianische Literatur und Klassische Philologie. Es folgen ein Interview mit Wilhelm Vosskamp (Universität zu Köln), der 1997 Gastprofessor an der Universität São Paulo war, sowie ein Aufsatz zum Avantgarde-Begriff und ein Beitrag zur vergleichenden Literaturwissenschaft.

Im Sprachteil behandeln drei Beiträge zentrale Themen von Dissertationen, die 1996/97 von Dozenten des Instituts für Deutsch verteidigt wurden: Sprichwörter im Text, Tempora und Konnektionsverben. Anschließend daran stellen zwei Studenten der Graduiertung